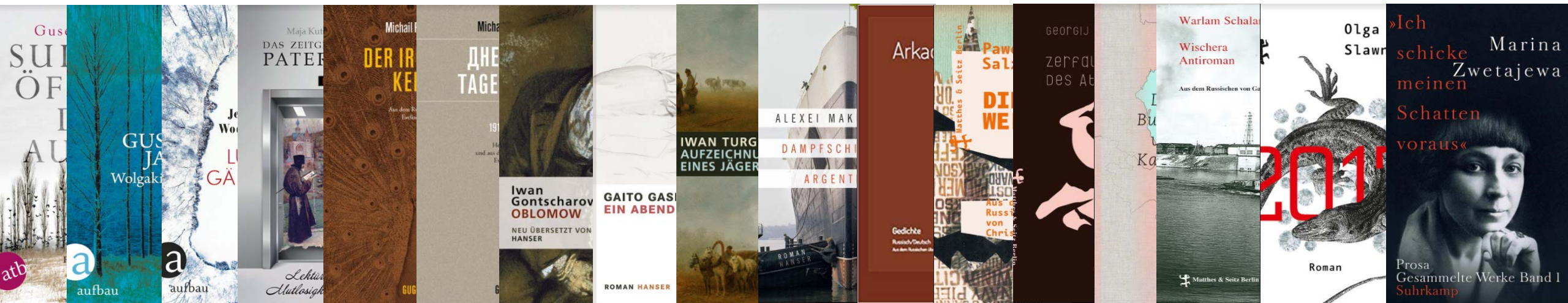


PUBLISHERS OF RUSSIAN LITERATURE IN TRANSLATION INTO GERMAN





Aufbau Verlag GmbH & Co. KG (Aufbau Publishing Berlin)

Aufbau Verlag GmbH & Co. KG

Prinzenstraße 85

10969 Berlin

Germany

+49(0) 30 28394 0

info@aufbau-verlag.de

www.aufbau-verlag.de

Aufbau Verlag GmbH & Co. KG is an independent publishing house with a broad program of fiction and non-fiction titles. Each year, about 200 new titles are published by its four imprints Aufbau, Rütten & Loening, Blumenbar and aufbau taschenbuch.

Aufbau Verlag was founded in 1945 with the motivation to create a new cultural orientation for the people in post-World War II Germany. It soon became the leading cultural and literary publishing house in East Germany.

Today **Aufbau** publishes a strong literary fiction program with German and international voices as well as an outspoken non-fiction list. Aufbau is successful with literary re-discoveries from its comprehensive backlist of modern classics, exile and resistance literature and GDR literature.

Blumenbar is the youngest imprint of Aufbau, and complements the program with a crossover of literature, pop culture, art and socio-political subjects. The beautifully designed books on Blumenbar's list showcase new literary voices, tell spirited stories and discuss dynamic topics.

Rütten & Loening stands for emotional entertainment and suspense. Its fiction list includes internationally well-known authors such as Kristin Hannah, Deon Meyer and Greg Iles. Founded in 1844 in Frankfurt it is the oldest and most traditional imprint of the Aufbau family. After many years as one of the most important publishers of literature and Classics, Rütten & Loening joined Aufbau in 1964.

aufbau taschenbuch (aufbau paperback) combines original publications from both fiction and non-fiction with emphasis on entertainment and crime. But it also adapts outstanding and successful titles that have previously been published in hardcover format.

In GDR Aufbau was the publisher of Russian classic authors. Almost all works by Lew Tolstoi, Fjodor Dostojewski, Iwan Turgenjew, Anton Tschechow, Maxim Gorki and many others were translated into German. And a lot of books by modern Soviet authors from different republics of the Soviet Union came out in Aufbau Verlag.

In the 1990s very few books from Russia were translated. Then in 2001 the great time of Russian crime novels started in Germany. Aufbau published with great success many novels by Polina Daschkowa, the Fandorin series by Boris Akunin, a series by Darja Donzowa and other authors. In the following years appeared:

Eduard Kotschergin, **Sechs Jahre sind die Ewigkeit** (2013) – Эдуард Кочергин, Крещенные крестами
Teffy, **Champagner aus Teetassen** (2014) – Тэффи, Воспоминания
Daniil Granin, **Mein Leutnant** (2015) – Даниил Гранин, Мой лейтенант
Gusel Jachina, **Suleika öffnet die Augen** (2017) – Гузель Яхина, Зулейха открывает глаза
Artjom Wesjoly, **Blut und Feuer** (2017) – Артем Веселый, Россия, кровью умытая
Maxim Gorki, **Jahrmarkt in Holtawa. Meistererzählungen** (2018) – Максим Горький, Рассказы
Ales Adamowitsch und Daniil Granin, **Blockadebuch** (2018) – Алесь Адамович и Даниил Гранин, Блокадная книга
Jewgeni Wodolaskin, **Luftgänger** (2019) – Евгений Водолазкин, Авиатор
Gusel Jachina, **Wolgakinder** (2019) – Гузель Яхина, Дети мои
Juri Buida, **Nulluhrzug** (2020) – Юрий Буйда, Дон Домино
Leonid Zyrkin, **Ein Sommer in Baden Baden** (2020) – Леонид Цыпкин, Любить Достоевского
Leonid Zyrkin, **Die Brücke über den Fluss** (2020) – Леонид Цыпкин, Мост через Нерочь



Aufbau prepares for Spring 2021:

Wladimir Medwedew, Im Strom der Steine – Владимир Медведев, Захлок
Anatoli Pristawkin, Schliefe ein goldenes Wölkchen – Анатолий Приставкин, Ночевала тучка золотая

Edition Hagia Sophia

Feldstraße 5

47669 Wachtendonk

Germany

+49 2836 9111999

kontakt@edition-hagia-sophia.de

www.edition-hagia-sophia.de

Edition Hagia Sophia is an Orthodox Christian publishing house in Germany. Areas of focus are Orthodox apologetic, spirituality, theology, philosophy and literature. Besides publishing our own books, we offer a large number of books on Orthodoxy from other publishers in our internet shop.

Gregor Fernbach, as owner of the Edition Hagia Sophia book publishing house, is responsible for the publishing program, for design, layout and editorial. **Katharina Fernbach** mainly works as editor, corrector and accountant. She is also responsible for distribution. We also want to thank the whole **multitude of diligent friends and volunteers**, without whom our work would not be possible.

Edition Hagia Sophia publishing house **has been established in 2008**. As converts to Orthodox Christianity, we were in dire need of Orthodox literature in German language that almost didn't exist at that time. So we decided to establish an Orthodox publishing house. As of today, **about 70 books have been published**; they are mostly translations from English, Greek, Romanian and Russian. Our books are distributed directly by us, or via church parishes and book shops.

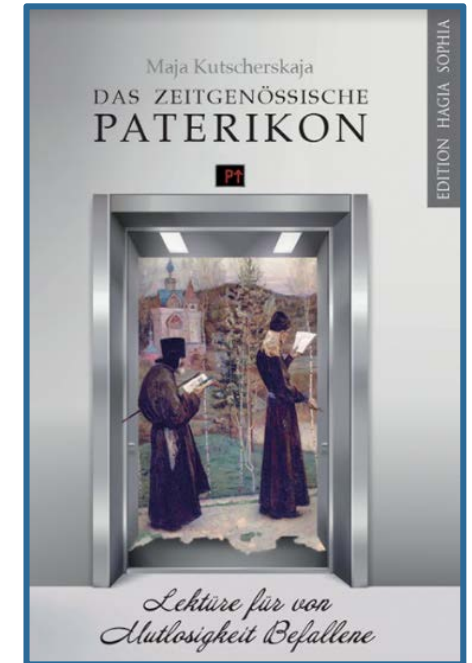
EDITION HAGIA SOPHIA

What started with a compilation of essays by hieromonk Seraphim Rose, with the help of numerous friends gradually developed into a niche publisher well-known among German-speaking Orthodox Christians.

We have published works by authors such as hieromonk Seraphim Rose, H. Tristram Engelhardt Jr., Vladimir R. Legoyda, Metropolitan Anthony (Bloom), Alexey Osipov, Julia Vosnessenskaya, archpriests Leonid Tsy-pin, Georgios Metallinos, Cornelia Hayes, priests Daniil Sysoev, Alexey Veselov, archimandrite Syméon (Brüschweiler), hieromonk Savatie Baštovoi, Ivan Ilyin, Maya Kucherskaya and many more.

The **goal** of Edition Hagia Sophia is to **acquaint German readers with Orthodox Christianity**, the Orthodox Church and its teaching that up until our times often remains a mystery to the German-speaking audience.

With the help of the Russian Institute for Literary Translation, we published the translation of **Maya Kucherskaya's well-known and award-winning "Faith & Humor: Notes from Muscovy"** (original title: Современный патерик. Чтение для впавших в уныние, in German: Das zeitgenössische Paterikon. Lektüre für von Mutlosigkeit Befallene) in 2018.



<https://youtu.be/DJPhRiKmj4>



Elster & Salis AG

Loewenstrasse 2

CH-8001 Zurich

Switzerland

+41 44 385 55 10

info@elstersalis.ch

www.elstersalis.com

Elster & Salis has been established in January 2019 and merges two Swiss publishing houses, the long-established **Elster** Verlag and the popular **Salis** Verlag. The Salis division publishes German-language literature and popular non-fiction, as it has done since its foundation in 2006. The Elster imprint has launched an ambitious program of international literature, introducing outstanding authors from around the world to the German-speaking public in Germany, Switzerland, and Austria. In 2021, the Elster program will include **Zakhar Prilepin's award-winning novel »Obitjel (The Cloister)«**, under the German title **»Archipel Solowki«**, to be published with the kind support of the Institute for Literary Translation (Russia). Elster & Salis publishes around 10 to 14 books per year.

Books at Elster & Salis have been awarded important literary prizes, such as the Spanish Premio Planeta, and the Swiss Literary Prize. They were nominated for the German Book Prize and the Swiss Book Prize. One was on the bestseller list for 46 weeks, another won the prize for the Most Beautiful Book. Salis was nominated as Publisher of the Year.

What all titles at Elster & Salis have in common is their outstanding literary quality and the relevance of their subject matter. Elster & Salis also attaches great importance to superb features and a high-quality visual design. Elster & Salis is present at the most important book fairs in Frankfurt and Leipzig, and organizes numerous events and readings.

<https://www.youtube.com/watch?v=-UPIZ9RmCyM>

Guggolz Verlag

Sebastian Guggolz

Gustav-Müller-Str. 46

10829 Berlin

Germany

+49 30 7889 1227

verlag@guggolz-verlag.de

www.guggolz-verlag.de

Guggolz Verlag is a small and independent publishing house (founded 2014), based in Berlin, which publishes »forgotten« or »overlooked« authors and books. That includes books, which have already been published in German translation some years ago and are not known very well anymore. And also books, which haven't been translated into German until now. The focus lies on authors who lived and worked in the first half of the 20th century, who describe the change of society in that time. The change from an agrarian to an industrial, political explosive society. Another focus in the publishing program is exile literature. Geographical focus lies on Northern and Eastern Europe. Guggolz Verlag has been awarded with German publisher's prize in 2019 and 2020.

The Russian authors who we published until now are **Michail Prishvin** (»Mirskaja tschascha« and the first volume of his diaries, 1917–1921, which will be part of a four volume selection; translated by Eveline Passet) and **Boris Poplawski** (»Apoll Besobrasow«; translated by Olga Radetzkaja). In 2022 we will publish »Zoo, or Letters Not About Love« by **Viktor Shklovsky** (translated by Olga Radetzkaja).



Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG

Vilshofener Straße 10

81679 München

Germany

+49 89 99830 0

Lektorat-Belletristik@Hanser.de

www.hanser.de

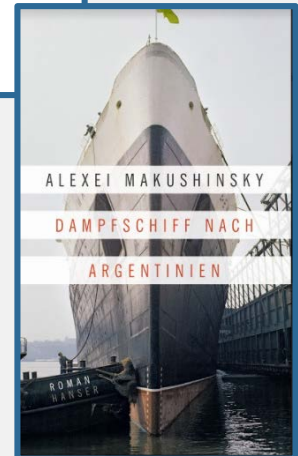
Carl Hanser Verlag is one of the finest literary independent publishers of Germany with an extraordinary history dating back to 1928. The name Carl Hanser stands for a publishing house with a remarkable diversity. The range spans from picture books for toddlers and children's and youth literature to a wide range of contemporary literature from all regions of the world. This belletristic program is complemented by careful classic editions by international authors and by a non-fiction book program.

Hanser is the home of several Nobel Price winners, like Patrick Modiano, Tomas Tranströmer, Herta Müller or Joseph Brodsky.



Carl Hanser is also the home of several well-known Russian authors:

- **Ljudmila Ulitzkaja**, who is one of the most important Russian authors in Germany;
- **Iwan Gontscharow**: With the figure of Oblomov he has given world literature an unforgettable hero;
- **Joseph Brodsky**, who won the Nobel Prize for Literature in 1987;
- **Yuri Slezkine** (non-fiction): His saga of the Russian Revolution was published 2018 by Hanser;
- **Gaito Gasdanow**: Hanser published *Das Phantom des Alexander Wolf* (*Призрак Александра Вольфа*) (2012), *Ein Abend bei Claire* (*Вечер у Клэр*) (2014), *Die Rückkehr des Buddha* (*Возвращение Будды*) (2016) and *Nächtliche Wege* (*Ночные дороги*) (2018). With the story-collection *Schwarze Schwäne* (named after his in 1930 released story *The Black Swan*) we would like to continue to make the work of this great author accessible for the German readers in spring 2021.



Klever Verlag

Hochstettergasse 4/1

A-1020 Wien

Austria

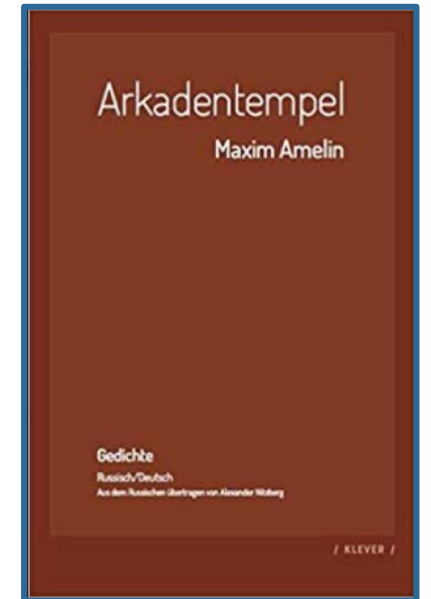
+43-1-5221043

office@klever-verlag.com

www.klever-verlag.com

Klever Verlag, launched in 2008, offers you a „laboratory“ for advanced contemporary literature. With the two publishing lines essay writing and literature we try to programmatically capture texts that reflect on the status quo of today's fiction such as „world experience“ and make a poetic or also poetological contribution to the inevitable „expansion“ of the literary zone by means of original formal language.

Translations from Italian, French, Spanish and Russian. In 2013, a bilingual German/Russian edition of **Maxim Amelin's** poems was published; in 2019 a volume with poems by **Evdokija Rostoptschina**. A representative **anthology of contemporary Russian literature**, translated by Alexander Nitzberg, will appear in a bilingual edition at the end of 2020: „Revolution of the Stars“.





Matthes & Seitz Berlin

Göhrener Str. 7

10437 Berlin

Germany

info@matthes-seitz-berlin.de

www.matthes-seitz-berlin.de

Matthes & Seitz Berlin is a German independent publishing house founded in 2004 by Andreas Rötzer. It was established in the tradition of Matthes & Seitz Munich, a publishing house founded by Axel Matthes and Claus Seitz in 1977. Matthes & Seitz Berlin publishes about 80 titles per year in fiction and non-fiction.

The fiction list includes contemporary authors from Germany, like Frank Witzel (winner of the German Book Prize 2015), Esther Kinsky, Angela Steidele, Philip Schönthaler, and Jakob Nolte. Matthes & Seitz Berlin is not only known for German literature, but also for the translations of contemporary and classic French literature like Antonin Artaud, Emmanuel Carrère, Céline Minard and Éric Vuillard, the winner of the Prix Goncourt 2017. Among the strong list of Russian literature you find **Warlam Schalamow**, **Iliazd**, **Alexander Ilitchevski** and **Alexander Goldstein**.

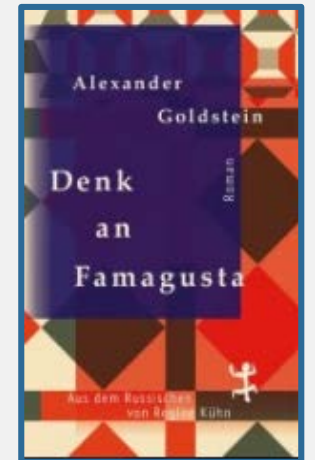
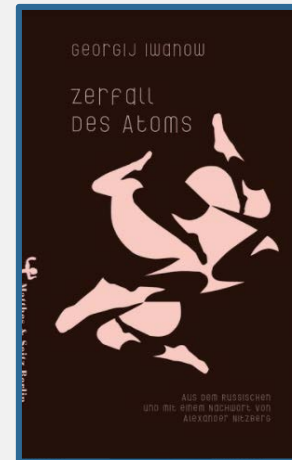
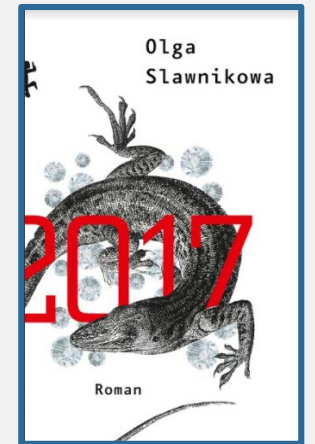
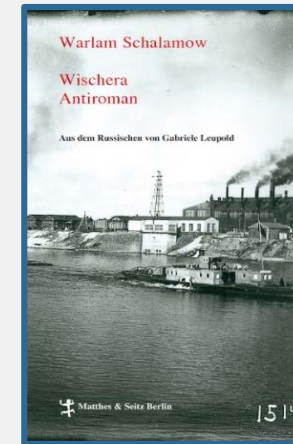
Non-fiction has always had a central place in Matthes & Seitz's program, especially philosophy, political theory, and art and cultural studies. Translations from the French and English play a large part, as do prominent German authors like Jürgen Goldstein (winner of the Leipzig Book Fair Prize 2016). The series Fröhliche Wissenschaft (The Joyful Wisdom), with its short essays, is a prominent stage for presenting audacious new philosophers. Its authors, who include Byung-chul Han and Marcus Steinweg, have been translated into numerous languages.



Matthes & Seitz Berlin

Matthes & Seitz Berlin

In 2013 Matthes & Seitz Berlin established a new cornerstone in its program with the series Naturkunden (Natural Sciences), which publishes books whose design matches nature's beauty, bringing nature writing, movement, space, ecology, and humanity into focus. In order to stimulate German literary voices writing about nature Matthes & Seitz Berlin donates the "German Price for Nature Writing".



Suhrkamp Verlag

Torstraße 44

10119 Berlin

Germany

+ 49 30 740744-0

www.suhrkamp.de

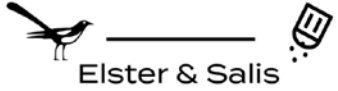
Suhrkamp Verlag was founded in 1950 by Peter Suhrkamp and directed for over forty years by Dr. Siegfried Unseld. The independent publishing company now includes **Insel Verlag** (founded in Leipzig in 1899), the **Jüdischer Verlag** (founded in Berlin in 1902), as well as the **Deutscher Klassiker Verlag** (established in 1981) and the **Verlag der Weltreligionen** (established in 2006). Suhrkamp focuses on both contemporary literature and the humanities. Its distinguished list includes leading writers from Germany, Switzerland and Austria, many of whom made their debuts there, besides major international authors of both fiction and non-fiction, including several Nobel Prize winners.

Suhrkamp has a broad history of publishing Russian authors, from Lev Tolstoi, Ivan Turgenev, Anna Achmatowa and Lidia Ginsburg to Andrei Bitov, Juri Mamleyev and others. The most recent publications include **Maria Stepanova's** "Post-Memory" and **Polina Barskova's** "Living Pictures", as well as the carefully edited editions of works by **Andrej Platonov** and "Selected Works" by **Marina Tsvetaeva** in four volumes.



a aufbau


EDITION HAGIA SOPHIA



GUGGOLZ
VERLAG

HANSER

/ KLEVER / Literatur

 Matthes & Seitz Berlin

Suhrkamp



We are grateful to the publishers who generously provided their materials!

